

Haviendo el Sacerdote depuesto, y adorado el Santissimo Sacramento, y dicho *Pax huic domui, Asperges, y Oración*, le preguntará al enfermo si tiene que reconciliar, como se sigue.

Dios hahno jna.	Dios te guarde hijo.
Xa que chaaqui haha, he meaha quieni?	Tienes mas pecados, que confessar?
Habana ñuh.	Si tengo Padre.
Za xa ñuh.	No tengo Padre.

Si tuviere se, apartará la gente para confesarlo, y sino cogera el Sacerdote la Cruz en la mano, y buelto al enfermo le hará hazer la protestacion de la fe, en la forma siguiente.

Jná. Calegeilan Christianos renne geila mui changachij, tan phuah ju chachaachij quiaha quiaha phui nah Jesu Christo, he cahí ma nganne mui: ngne que ma tehi ma jon.	Hijo. Todos los Christianos tienen obligacion en todo tiempo de creer, y confessar la fee de N. Señor Jesu Christo, que recibieron quando se baptizaron: y mayormente quando llega la hora de morir.
---	--

Vi he jna.	Por tanto,
Changahaha misterio quiaha Santissima Trinidad, Dios Mij, Dios Jna, tan Dios Espiritu Santo nne personas Maquin, tan jamba Dios hechaba?	Crees el misterio de la Santissima Trinidad. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres personas distintas y vn solo Dios verdadero?

Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
Changahaha yba phui Dios geilabali mea, yba camea ñujui, tan mui cui, tan calageila he xá?	Crees, que Dios es todo poderoso, y que crió el Cielo, y la tierra, y todas cosas?

Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
Changa haha he ma tno persona quiaha Santissima Trinidad, yba Dios Jna, cale ñuhne ño toho Xa muinne Santa Maria ju quiaha Espiritu Santo?	Crees, que la segunda persona de la Santissima Trinidad, que es Dios Hijo se hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria por obra del Espiritu Santo?

Changachij ñuh.	Si creo Padre.
-----------------	----------------

Changahaha phui nah Jesu Christo cangan ha Santa Maria Xa mainne ma za ma gna phui: jabalajna mainne magna phui: jabalajna mainne qua ma le jna phui?	Crees, que nuestro Señor Jesu Cristo nació de Santa María Madre Virgen antes del parto, assi mesmo Virgen en el parto, y assi mesmo Virgen despues del parto?
---	---

Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
-------------------	----------------

Changa haha phui nah Jesu Christo cangüinne juahui, tan cajonne ni Cruce vi quia nah cha chaa?	Crees, que nuestro Señor Jesu Christo padeció tormentos, y murió en la Cruz, por nosotros los pecadores?
--	--

Changabachij ñuh,	Si creo Padre.
-------------------	----------------

Changahaha anima quia ha phui nah Jesu Christo gnaá nyajui, tan cáquih animas quiaha Santos rajná cha ni jheá yba phui?	Crees, que la alma de nuestro Señor Jesu Christo vaxó á los infiernos, y sacó las almas de los Santos, que allí esperaban la venida del Señor?
---	--

Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
-------------------	----------------

Changahaha, phui nah Jesu Christo nne mui cagnihi quiani chajon?	Crees que nuestro Señor Jesu Cristo al tercero dia resucitó de entre los muertos?
--	---

Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
-------------------	----------------

Changahaha phui nah Jesu Christo tno lá mui quama gnire, canganne ñujui, tan cahuaa quaa cha Dios Mij geilaba li mea?	Crees que nuestro Señor Jesu Christo á los quarenta dias despues que resucitó, subió á los cielos, y se sentó á la diestra de Dios Padre todo poderoso?
---	---

Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
-------------------	----------------

Changahaha phui nah Jesu Christo calaterá ñujui ni jheá tno jheá quia quenta cha xan, tan cha jon, cha quæh chaquiun gloria ñujui geila muiba, chavi camea helagni Santos mandamientos tan chazaquiun quæh juahui nyagui geila muiba chavi za meah quiuhu tá ju quiaha Dios?	Crees, que nuestro Señor Jesu Christo desde allá desde el cielo há devenir otravez á tomar quenta á los vivos, y á los muertos, para darles á los buenos la gloria del cielo para siempre, porque hizieron lo que mandan los santos mandamientos: y á los malos, les dará tormentos en el infierno para siempre, porque no hizieron lo que manda la ley de Dios?
--	--

Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
Ihno nenguænno li Santa Cruz gi cajnonne phui nah Jesu Christo?	Quieres adorar la señal de la Santa Cruz en donde murió nuestro Señor Jesu Cristo?
Libachij ñuh.	Si quiero Padre.

Darásela á besar al enfermo, y le dirá lo siguiente.

Phuahua cala phuana.	Di como yo digo.
Na juañihna quianihno phui na Jesu Christo, chavi vi quiaha Santa Cruz quiehe caquihno geilan cha muicui.	Yo me humillo delante de ti Señor mio Jesu Christo, porque por tu Santa Cruz, redimistes toda la gente del mundo.

Pondrá el Sacerdote la Cruz en el Altar, y mostrandole al enfermo el Santísimo Sacramento proseguirá á preguntarle de esta suerte:

Jna. Changahaha no hostia ñin lá huiaa, gotan phui nah Jesu Christo cala hechaba, cangiala huiaa ñujui?	Hijo, Crees que en esta hostia consagrada está el cuerpo de N. Señor Jesu Christo tan verdaderamente como está en cielo?
Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
Changahaha, vi quiha ju juañin, he phuah, Michæma mma Missa, hiñi lei gotan, tan vino lei muiaen quiha phui nah Jesu Christo?	Crees, que por las palabras de la consagración, que dice el Sacerdote, quando dice Missa, el pan se convierte en el cuerpo, y el vino en la sangre de nuestro Señor Jesu Cristo?
Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
Changa haha, geila he matehi Xa nah Santa Iglesia, canjhiala changachij geilan Christianos?	Crees, todo lo que enseña nuestra Madre la Santa Iglesia, assi como lo creen todos los Christianos?
Changabachij ñuh.	Si creo Padre.
Chaga haha, geila chaaqui in, vi quiaja gracia Santos Sacramentos?	Crees, que todos los pecados se perdonan por la gracia de los Santos Sacramentos?
Changabachij ñuh.	Si creo Padre?
Ihno cala cacán haha calageilan charuhno, hi camea he zaquiu quianihno?	Perdonas de todo corazón á todos aquellos tus proximos que te hubieren agraviado?

Ihmbana ñuh.	Si perdono Padre.
Jabalahna, muihi in le chaaqui, quieni geilan charuhno, hí cameahno he zaquiu quianij?	Assi mesmo, pides perdon á todos aquellos tus proximos, quienes tu hubieres agraviado?
Muibana ñuh.	Si pido Padre.
Phuaha næ cala phuahna.	Di aora, como yo digo.
Phui na Jesu Christo, aza he quiuna aza quiuna cha hoho no chij: ma jnalaba vi ju he ñin quiehe in chaa qui quia, tan li quiu li tá anima quiá.	Señor mio Jesu Christo, nada valgo, ni soy bueno, para que entres en mi corazón: pero solo con tu palabra Santissima se perdonarán mis pecados, y sanará, y se limpiará mi alma.

PLATICA AL ENFERMO.

Jna enna: ñule ma ngaa quiani phui Dios, chavi caquæhno mui cha meaha quieñi, tan vicaihi gotan phui nah Jesu Christo.	Hijo mio en grande manera has de agradecer á Dios el haverte dado tiempo para confessar tus pecados, y para recibir el cuerpo de nuestro Señor Jesu Christo.
Calageila nah cangaa chavi jon: vi hejna aza haha jua chanchij, vi matehi jonno: qualiba nehi phui Dios. Ma jnaba quehi haha vi cameaha chaaqui quiani puhí Dios. Calagei haha muihi misericordia quianij, cha vi inde geila he zaquiu ca hi haha, he caphuaha, he cameaha quiani Dios tan quiani charuhno.	Todos nosotros nacimos para morir: y assi no tengas pesadumbre, porque llega la hora de tu muerte; dexa q se haga la voluntad de Dios. Solamente ha de llorar tu corazón por los pecados que has hecho contra Dios. Con todo tu corazón le has de pedir misericordia, para que te perdone todo lo malo que has pensado, que has dicho, y que has hecho en ofensa de Dios, y de tus proximos.
ñidó aza mangaa cha za quiun anima quiehe tuhu geila he xa muicuila, vi aza he tá meá, aza he quin lagei.	Mira no engañe el Demonio tu alma. Dexa todo lo que hay en este mundo, no sirbe nada, nada vale todo.
Aza qua quia haha jua mui quiehe, vel ñuquiehe, jua jna, jua	No te acuerdes, ni de tu muger, vel de tu marido, ni de tus hijos,

he que he xa muicuila, vi lagei ni de otra alguna cosa de esta vi-
hejna, aza li maenne no. da, porque nada de esso te pue-
de ayudar.

Ma jnaba phui nah Dios li maen- Solamente Dios N. Señor te
ne no: vi hejna ma jnaba Dios puede ayudar y assi solamente
jnahno, ma jnaba Dios tehe ca- en Dios has de esperar, solo á
lagei haha cha ma enne no, tan Dios has de llamar con todo tu
chavi quæh no gracia quiaha. corazon para que te ayude, y te
dé su gracia.

Jabalajna tehe Xa ñujui, tehe Assi mesmo llama á la Virgen,
Santos, vi qua mui quiani phui llama á los Santos, que rueguen
Dios vi quiahno. Tan chavi ma á Dios porti, y para que te ayu-
enne no ma tehi ma jonno. den en la hora de tu muerte.

Ja quaa phui nah Dios tnaha ani- En las manos de Dios N. Se-
ma qniehe chavi cha cna ñujui ñor has de poner tu alma para
ñi quiu he meaha jna: aza man- que la lleve al cielo. Mira lo que
gaa chazaquiun Changaha- hazes hijo, no te engañe el De-
ha Dios. Jnahno quieni phui monio, cree en Dios, ten espe-
Dios. Vi quæ no gloria qui- rança en Dios, que te há de dár
aha. su gloria.

Jhià que Sacramento cha in Otro Sacramento falta que re-
cnaha, yba he tna hi chachah. cibas, que es la vncion de los en-
fermos.

Ela Sacramento qui he ná chaa- Este Sacramento quita lo que
qui, jabalajna quæh gracia ani- queda de los pecados, assi mes-
ma tan quæh veavin gotan, Ma mo le dá la gracia al alma, y le
hino cnaha? da salud al cuerpo.

Aza que ñuh. Quieres recibirlo?
Himana ñuh. Todavia no Padre.
Si quiero Padre.

*Anunciará el Sacerdote á todos los circunstantes las indulgencias
concedidas á los que acompañan al Santissimo Sacramento como
se sigue.*

Calageilan cha jhanan cnaha Todos los que han acompañado
Santissimo Sacramento ma ca- al Santissimo Sacramento: han
tinde ñalá mui he in chaaqui ganado cien dias de perdon, que
hin indulgencia, tan cha quia se llama indulgencia. Y los

qûei ma catinde nyala mui he que trajeron velas han. ganado
in chaaqui: lahna quivhuta. Mi- docientos dias de perdon. Assi
chæ ñin he hin Pontifice. lo han concedido los Padres San-
tos que se llaman Pontifices.

PARA ADMINISTRAR EL SACRAMENTO

DE LA EXTREMA VNCION.

Haha chaaqui he mea quieñi? Tienes algunos pecados que
confessar?

Habana ñuh. Si tengo Padre.

Zahah ñuh. No tengo Padre.

Haha gi Santa Bula gnila? Tienes Santa Bula de este año?

Nacna la, cha hina maa. Trayganla aqui que la quiero
veer.

Nná que jna haha juachanchij no Es menester hijo que tengas
haha vi quiaha chaaqui quie- dolor en tu corazon de tus peca-
he tan muihi misericordia qui- dos, y que pidas misericordia á
ani phui nah Dios chavi li cui- Dios nuestro Señor, para que yo
ana no, cala gni Santa Bula, te absuelva por la Santa Bula, y
tan vi tehino in chaaqui he hin para que alcances los perdones,
indulgencias he quæh Michæ que se llaman indulgencias, que
ñin Pontifice geilan Christia- concede el Summo Pontifice á to-
nos ma tehi ma jonne. dos los Christianos, quando lle-
ga la hora de su muerte.

Ree znaha. Acuestate derecho.

Ni manih. Cierra los ojos.

Gni la quaha cha. Buelve la oreja diestra.

Gni catna que laquaha. Buelve la otra oreja.

Znapa que tno regenno. Acuestate otra vez derecho.

Ni cuhaha. Cierra los labios.

Jan quaha. Abre las manos.

Nni tehi. Descubre los pies.

Despues de haverle administrado al enfermo este Sacramento se
le puede hazer *mutatis mutandis*, la mesma platica que está al fin
de la administracion del Sacramento de la Eucharistia. *Supra.*

PARA EL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

Modo de recibirles los dichos á los Contrahentes.

Jna meaha juramento cha phua-	Hijo, <i>vel</i> hija has juramento de
ha hechaba geila he mangnei	decir verdad en todo lo que yo te
na: La que ze juuh, phui Dios	preguntare: porque si mientes,
quæhno juahui, tan chazaqui-	Dios te hâ de castigar, y el De-
un cna anima quiehe.	monio se há de llevar tu alma.
Chañahno?	Eres Soltero? <i>vel</i> Soltera?
Chañahba ñuh.	Soltero, <i>vel</i> soltera soy Padre.
Cha neibana.	Viudo, <i>vel</i> viuda soy.
Hi xihí?	Como te llamas?
Jhia no?	De donde eres?
Ja gni haha?	Quantos años tienes?
Jhiala hin ñuhu?	Como se llama tu Padre?
Jhiala hin haha?	Como se llama tu Madre?
Jhiala hin ñuhquiehe?	Como se llama tu Marido?
Jhiala hin mui quiehe?	Como se llama tu Muger?
Hino cunquaaha?	Quieres casarte?
Himbana ñuh?	Si quiero Padre.
Hi cna ha hino cunquaaha?	Con quien te quieres casar?
Cna ha, N.	Con N.
No calacacan haha hino cunquaah?	Tu con todo tu corazon te quie-
	res casar?
Jna ñuh.	Si Padre.
Cala hean chij.	Con todo mi corazon.
Xa maa quichæn ñuhu, haha cha	Te hazen fuerça tu Padre, ó tu
cunquaaha?	Madre para que te cases?
Aza ñuh.	No Padre.
Ma maa quichæn Justicia, Fiscal,	Te haze fuerça la Justicia, el
jhian que cah?	Fiscal, ú otra persona?
Aza ñuh, na calaheanchij lechij	No Padre yo con todo mi cora-
cunquaah?	zon quiero casarme.
Xa ma quæhe ju jhian que cha-	Has dado palabra á otra muger,
mui, <i>vel</i> chañuh, cha cunquaah?	ó á otro hombre de casarte?
Zan cha ma quæ juñuh.	A ninguno he dado palabra Pa-
	dre.
Ma cameaha chaaqui cna ha run	Has pecado con algun pariente

chamui là, <i>vel</i> chañuh là, cha	de esta muger, <i>vel</i> de este hom-
hino cunquaah cna ha?	bre con quien te quieres casar?
Aza ñuh.	No Padre.
Nihi ze ne hi ma camea chaaqui	Sabes si el, <i>vel</i> ella, há pecado
chaha ruhno?	con algun pariente tuyo?
Za ñi ñuh.	No lo sè padre.
Ma caquæhe ju quiani phui Dios	Le has dado palabra á Dios de
aza cunquaah?	no casarte?
Aza ñuh.	No Padre.

Modo de examinar los testigos cada vno de por si.

Jna la ñihi meaha testigo, cha	Hijo aqui vienes á ser testigo,
phnaha hechaba geila he ñihi,	para hablar la verdad de todo lo
tan geila he mangnei na.	que supieres, y de todo lo que yo
	te preguntare.
Vi ejhnameaha juramento vi phui	Y assi has juramento por Dios
nah Dios, tan vi li Santa Cruz	N. Señor, y por la señal de la
cha phuaha hechaba he phu-	Santa Cruz de hablar verdad en
aha.	lo que dixeres.
Chavi zaza juaha hecha, phui	Porque sino dices la verdad te
Dios quæh juahui no mui cuila,	há de castigar Dios en esta vida,
tan ma ni jonno chazaquiun	y quando te mueras se llevará el
cna anima quiehe, vi quiaha	Diablo tu alma, porque es gran
phueli chaa ma mea juramen-	pecado hazer juramento falso: y
to he za cha: jabalajna na quæ	assi mesmo yo te he de castigar:
juahui no: vi hejna phuaha ca-	por esso di la verdad.
la he cha.	
Hi hi no?	Como te llamas?
Pedro, Juan, &c.	Pedro, Juan, &c.
Jhia jneahno?	De donde eres?
Jui N.	Del Pueblo de N.
Jhia quinno nah.	De donde eres vezino aora.
Jui N.	Del Pueblo de N.
Chacunquaa no?	Eres casado?
Aza cunquaah.	No soy casado.
Chacunquaba.	Casado soy.
Jhiala hin mui quiehe?	Como se llama tu muger.
Maria, &c.	Maria, &c.